

## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

**Беднарская Г. Г.,  
Захарова-Саровская М. В.**

### **АДАПТАЦИЯ МЕТОДА ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА К СОВРЕМЕННЫМ УСЛОВИЯМ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Современная российская региональная высшая школа переживает непростой период своего существования, в который проявляются все признаки, соответствующие состоянию переживания кризиса (В. П. Лукьяненко, 2017). Последствия кризисных явлений ощущаются каждым участником системы высшего образования как со стороны преподавательского состава, так и со стороны студентов.

Условия, в которых происходит преподавание иностранного языка трудно назвать приемлемыми. Учебные группы доходят до сорока студентов, в некоторых вузах отсутствует первый семестр обучения, иностранный язык преподается только со второго семестра, программы в связи с удвоенным и утроенным от нормы количеством студентов не изменены, что не позволяет качественно освоить дисциплину. Кроме того, за справедливые низкие оценки преподавателю грозят жалобы от студентов в деканат/ректорат. Особенно кризис ощущается в вузах, входящих в приоритет 2030, где приветствуются не опытные преподаватели, а молодёжь до 39 лет уже с научной степенью. Таким образом, ППС после 39 лет не представляет ценности для вуза. В преподавании иностранного языка возникает необходимость поиска таких форм обучения, которые смогли бы обеспечить сохранение имеющихся со средней школы знаний и стремление к продвижению в изучении данной учебной дисциплины. Нетрудно себе представить, что при наличии 40 студентов в группе на каждого студента гипотетически может быть выделено 2 минуты 25 секунд при условии, когда преподаватель не отнимает ни одной секунды. А если преподаватель все же объясняет, комментирует, что-то демонстрирует, то на студента остается мизерное количество времени.

В таких неприемлемых условиях приходится осуществлять учебный процесс только с надеждой на будущие перемены к лучшему. Нами уже описаны методы тест-дескрип-анализа (М. В. Захарова-Саровская, Г. Г. Беднарская, 2021а, 2023) и кинофикации (М. В. Захарова-Саровская, Г. Г. Беднарская, 2021b) как опыт реализации мультимодального и полидисциплинарного подходов к преподаванию иностранного языка. Одним из эффективных способов выживания и качественного преподавания является метод параллельного перевода, который основан на хорошо организованной самостоятельной работе студента вне учебной аудитории. Применение этого метода позволяет решать сразу много задач, но он не претендует на универсальный, так как не может обеспечить интеракцию и контроль.

Работа методом параллельного перевода выглядит следующим образом. Берется учебный текст и пишется студентом в две колонки (иностранное и русский перевод) параллельно. Во время написания студент с помощью голосового переводчика повторяет произношение каждого слова, смотрит транскрипцию, сам себя проверяет на правописание. Таким образом он осваивает каждое слово с точки зрения орфографии, орфоэпии и семантики слова. В это же время студент проясняет для себя все грамматические

особенности предложения. Если у него возникает вопросы по грамматике, он может воспользоваться объяснениями из интернет-ресурса. Если же у него остаются вопросы, он может задать их на занятии.

Если студент изучает иностранный язык не по учебнику, а находит сайты в интернете такие, как аудиокниги с параллельным переводом, то в этих программах текст произносится на хорошем иностранном языке, при этом возникает возможность повторять за диктором и осваивать все интонационные особенности английской речи.

Выучив все новые слова в предложении, повторив само предложение неоднократно, студент закрывает колонку с иностранным текстом и, глядя на перевод в правой колонке, воспроизводит оригинал. Он повторяет это столько раз, сколько необходимо для полного освоения. Надо отметить, что перевод студент должен составить максимально упрощённым, чтобы он соответствовал структуре предложения, художественный вариант может быть дополнительной опцией. Мы называем такой перевод «тарабарским». Эта, казалось бы, неуклюжесть в переводе необходима только на первом этапе освоения высказывания. Позже структурные особенности иностранного языка присваиваются и не требуют упрощенного подхода. Например, *I go to school every day* переводится на русский язык слово в слово, а вот *I am a pilot* требует в переводе добавить глагол *есть*. После многократных повторений и необходимых уточнений использования грамматики, языковые конструкции усваиваются и внимание переключается на следующие, ещё неосвоенные уровни языка, а именно модели, конструкции, паттерны и иные особенности.

Изучив первое предложение, студент переходит ко второму и по той же схеме работает с ним. Затем он принимается за третье предложение и работает по той же схеме. Освоив три предложения, студент пытается воспроизвести все три предложения от первого до третьего, закрыв английскую часть, глядя только на русский перевод. Если у него всё проходит гладко, значит он справился с этим этапом, но если возникли препятствия, он вновь возвращается к необходимым местам.

Так студент работает с каждой последующей тройкой предложений. Дальше он пытается воспроизвести весь текст или 3, 6, 9, 12 и т.д. предложений без ошибок. Если возникает ошибка, студент останавливается и дорабатывает конкретное предложения, а затем вновь пытается воспроизвести весь текст от начала до конца, опираясь на русский перевод.

Таким образом решаются сразу несколько задач, а именно: освоение лексики, произношения, интонационных особенностей предложения, грамматических структур.

Уже в аудитории на основе проделанной самостоятельной работы можно перейти ещё к одному универсальному упражнению, как «Задать разные типы вопросов к каждому члену предложения». В связи с тем, что выслушать каждого студента на занятии в аудитории практически невозможно, эту работу есть смысл проводить хором, иногда все же позволяя некоторым студентам воспроизводить что-то соло. Например, вопрос задается одним студентом, а все на него отвечают и наоборот. В данном случае, студенты неким образом задействованы в процессе говорения на иностранном языке на занятии.

Эти дидактические приспособления в критических условиях преподавания иностранного языка частично решают проблему его преподавания, если мы по привычке нацелены на говорение. Иначе вся работа может быть организована, где студенты сами читают, сами пишут и т.п., но не говорят, что, собственно и происходит в новых кризисных обстоятельствах в вузе.

Таким образом, возвращение к старому, почти забытому грамматико-переводному методу вместо пропагандируемого ещё с советских времен метода устной основы, становится спасительным жилетом в преподавании иностранного языка в современном неязыковом вузе.